

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Tradition
Z

Ministère de l'enseignement supérieur
et de la Recherche Scientifique

Direction de la Coopération et des
Echanges Interuniversitaires

N° : 164.../D.C.E.I.U/2015

جامعة قسنطينة 1
UNIVERSITE CONSTANTINE - 1

مديرية الجامعة
RECTORAT

الرقم 490
تاريخ 07
2015

Alger, le... 21 JUN 2015

002855

**Monsieur le président de la conférence Régionale
Des Universités de l'Est**

Objet : A/S Programme exécutif algéro-chinois de coopération dans le domaine de
l'Enseignement Supérieur pour les années 2015-2017.

J'ai l'honneur de vous transmettre sous le présent pli, en langues Arabe et Chinoise le programme exécutif algéro-chinois de coopération dans le domaine de l'Enseignement Supérieur pour les années 2015-2017, qui a été signé à Pékin, le 29 avril 2015, lors de la visite officielle en Chine de Monsieur le premier Ministre Abdelmalek SELLAL, du 28 avril au 1^{er} mai 2015.

Je vous saurais gré des dispositions que vous voudrez bien prendre en vue d'assurer une large diffusion de ces documents auprès des établissements de la région est.

مدير التعاون والتبادل ما بين الجامعات

إمضاء: سعيداني أرزقي



برنامج تنفيذي للتبادل في ميدان التعليم العالي

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

لجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

وزارة التربية والتعليم

لجمهورية الصين الشعبية

إن وزارة التعليم العالي والبحث العلمي للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ووزارة التربية والتعليم لجمهورية الصين الشعبية المشار إليهما أدناه بـ "الطرفين".
رغبة منهما في تعزيز علاقات التعاون في ميدان التعليم العالي والبحث العلمي، على أساس مبدأ المساواة والمعاملة بالمثل.
اتفقتا على التوقيع على برنامج التعاون لسنوات 2015-2017.

المادة الأولى

يعمل الطرفان على تشجيع وتعزيز التعاون بين البلدين في ميدان التعليم، خلال مدة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة الثانية

يمكن إنجاز التعاون بين البلدين في الميدان المذكور أعلاه في المادة الأولى، من خلال:

- أ. تنظيم زيارات متبادلة للخبراء والأساتذة لأجل المساعدة في إتمام البرامج الخاصة بهما قصد تسهيل نقل المعرفة، وكذا تبادل اهتمامات الخبراء العلميين والتقنيين؛
- ب. تبادل الباحثين من أجل المساهمة في تركيب مشاريع البحث المتصلة بالموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
- ج. المشاركة المتبادلة في الماتقيات، والندوات، العلمية،
- د. إعداد مشاريع بحثية ذات الاهتمام المشترك؛
- هـ. تبادل المتربصين للمشاركة في التربصات الخاصة والحلقات الدراسية؛
- و. تبادل العينات المنجربة (مرجعية موحدة) والمعدات الأصلية المصادق عليها المستخدمة لأغراض التجارب التقنية؛ و
- ز. تبادل المعلومات والوثائق العلمية بين مؤسسات التعليم العالي.

المادة الثالثة

خلال تنفيذ هذا البرنامج، يقدم الطرف الصيني للطرف الجزائري ثلاثين (30) منحة دراسية في مرحلة دراسات ما بعد التدرج (ما بعد الجامعي)، وذلك لكل سنة جامعية. سيتم تحديد الشعب والتخصصات الدراسية بالاتفاق المشترك بين الطرفين. ويقوم الطرف الصيني أيضا بتقديم منح دراسية للطرف الجزائري سنويا، تقدمها الجامعات الصينية، حيث أن العدد الإجمالي للطلاب الجزائريين الذين سيستفيدون من منح الحكومة الصينية يصل إلى حوالي 100 طالب سنويا. ويقوم الطرف الجزائري بتقديم ثلاثين (30) منحة للطرف الصيني سنويا. سيتم تحديد الشعب والتخصصات الدراسية بالاتفاق المشترك بين الطرفين.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان التنسيق والتبادل بين هيئات التعليم العالي ومؤسسات البحث في كلا البلدين من أجل تعزيز ترقية الاتفاقات المشتركة بين المؤسسات وحركة الطلبة والأساتذة الباحثين من المستوى العالي، وكذا انتقال المعلومات العلمية والتقنية.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تعزيز ترقية التعاون ما بين الجامعات وبين مؤسسات البحث العلمي. كما يعدلان على تشجيع الزيارات العلمية التابعة لهما على التوقيع على اتفاقيات التعاون المباشر.

المادة السادسة

يشجع الطرفان فرق البحث والهيئات التابعة لهما لإقامة مشاريع بحثية مشتركة، باستخدام خبراتهم وكذا تجاربهم، خاصة في الميادين التالية:

- تكنولوجيا النانو؛
- البيو تكنولوجيا؛
- الزراعة الغذائية؛
- العلوم الطبية والصيدلانية؛
- تقنيات الفضاء؛
- الإلكترونيك؛
- تكنولوجيايات الإعلام والاتصال؛
- فيزياء الأشعة؛
- تكنولوجيا النسيج.

المادة السابعة

يعمل الطرفان على تعزيز ترقية تدريس اللغة الصينية في الجامعات الجزائرية. في هذا الإطار، يقدم الطرف الصيني الدعم الكامل من حيث التأطير والوثائق والوسائل التعليمية والبيداغوجية.

تتم تسوية التفاصيل المتصلة بها من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الثامنة

لتنفيذ النشاطات المذكورة ومجالات التعاون المحددة أعلاه، اتفق الطرفان بالتشخصيص على ما يلي:

- أ. تحديد التربصات ونشاطات البحث ومشاريع التعاون التي يتعين القيام بها؛
- ب. تحديد جدول زمني للتنفيذ؛
- ج. تحديد الشروط المالية للتنفيذ؛
- د. تحديد أساليب تنفيذ ومتابعة النشاطات التي يتعين القيام بها وكذا طرق تقييمها.

المادة التاسعة

اتفق الطرفان على ما يلي:

- أ. لا يمكن نقل إلى طرف ثالث أي من المعلومات والوثائق العلمية والتقنية التي يقدمها أحد الطرفين للآخر، في إطار أحكام هذا البرنامج، دون موافقة صريحة من الطرفين المتعاقدين؛
- ب. لا يمكن نقل أي من النتائج العلمية التي تم الحصول عليها من خلال تحقيق الدراسات والمشاريع والبرامج وغيرها من النشاطات التي اضطلع بها الطرفان بصفة مشتركة، إلى طرف ثالث لم يشارك في هذه النشاطات من دون موافقة صريحة من كلا الطرفين المتعاقدين.

المادة العاشرة

يتعهد الطرفان بمنح الخبراء والباحثين والطلبة والمتربين كل المزايا مع تقديم التسهيلات اللازمة لأداء المهام التي كلفوا بها طبقاً لأحكام هذا البرنامج.

المادة الحادية عشرة

- لتنفذ هذا البرنامج، اتفق الطرفان على تقاسم الأعباء المالية على النحو التالي:
- أ. فيما يخص تبادل الأفراد والوفود، يتم تحديد التكاليف بين الطرفين من خلال التسويات الدبلوماسية.

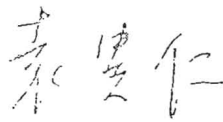
ب. وفيما يخص الطلبة المعنيين بالمادة الثالثة، فإنهم يستفيدون خلال فترة دراستهم من منحة يقدمها الطرف المستقبل، فيما يتكفل الطرف المرسل بنفقات السفر الدولي.

المادة الثانية عشرة

إن أي مشروع جديد للتعاون أو أي مشكل يطرأ خلال تنفيذ هذا البرنامج، سيكون موضوع مشاورات جديدة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية. يدخل هذا البرنامج التنفيذي للتبادل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه. ويمكن تجديده تلقائيا لمدة ثلاث سنوات بعد انقضاء مدة سريانه. كما يمكن تعديل هذا البرنامج أو إنهاء العمل به من قبل أي من الطرفين بإخطار كتابي مسبق مدته ثلاثة (03) أشهر. وقع هذا البرنامج التنفيذي للتعاون بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ووزارة التربية والتعليم للجمهورية الصين الشعبية ببيكين بتاريخ 29 أبريل 2015 في نسختين أصليتين باللغتين العربية والصينية، وللنصين نفس الحجية القانونية.

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية

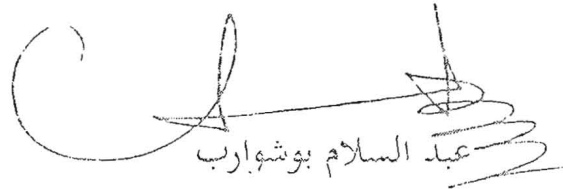


يوان قوي ران

وزير التربية والتعليم

عن حكومة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



عبد السلام بوشوارب

وزير الصناعة والتجارة

阿尔及利亚民主人民共和国高教与科研部
和中华人民共和国教育部

2015 -2017 年度高等教育合作执行计划

阿尔及利亚民主人民共和国高教与科研部和中华人民共和国教育部（以下简称双方）在平等互惠原则的基础上，为加强双方在高等教育与科学研究领域的合作，同意签署2015—2017 年度高等教育合作执行计划。

第一条

双方同意在本执行计划有效期内鼓励并促进两国在高等教育领域的合作。

第二条

双方在第一条指明的领域中的合作可通过以下方式实现：

-组织教师和专家互相访问，以有助于其合作项目的顺利开展，从而促进知识转移以及科学与技术专家的交流；

-组织学者交流，从而促进建立双方共同感兴趣的研究项目；

-互相参加学术会议及研讨会；

-合作开发共同感兴趣的研究项目；

-互换实习生，参与对方的实习与特定课程；

-互换高等教育机构实验室样本（参照标准），以验证用

于技术试验的原材料；

- 互换高等教育科研机构的学术文献资料与信息。

第三条

在本执行计划有效期内，中方将每年向阿方提供 30 个研究生层次的中国政府奖学金新生名额，学科和专业将由双方共同商定。中方还将通过高校等渠道单方向阿方提供中国政府奖学金名额，欢迎阿青年来华学习。每年在华学习的享受中国政府奖学金的阿学生为 100 人左右。

阿方将每年为中方提供 30 个奖学金新生名额，奖学金授予的学科和专业将由双方共同商定。

第四条

双方鼓励两国高等教育及其科研机构的合作与交流，从而增进院校间相互了解与合作，学生、教师和科研人员流动以及科学技术信息的传播。

第五条

双方促进两国高校间开展合作，并鼓励双方教育机构直接签署合作协议。

第六条

双方鼓励各自高等教育机构的研究团队与研究机构利用其专业技术与经验与对方在如下重点领域共建研究项目：

- 纳米技术;
- 生物技术;
- 农业食品;
- 医药科学;
- 空间技术;
- 电子学;
- 信息与传播技术;
- 放射物理;
- 纺织技术。

第七条

双方同意在阿尔及利亚的大学推动汉语教学的发展。在此框架下，中方将在人员配备、资料、教学方法及教学大纲等方面提供支持。具体细节将通过外交渠道另行约定。

第八条

为落实以上活动，双方约定将着重：

- 确定将要开展的研究活动及实习和合作项目;
- 确定执行时间表;
- 明确项目执行的预算;
- 明确即将开展活动的执行、跟踪以及评估方式。

第九条

双方就以下事项达成一致：

-在未经双方明确同意的情况下，其中一方在执行本执行计划框架下提供的任何科技信息与资料不得泄露给第三方；

-在未经双方明确同意的情况下，任何科技成果，包括研究、项目、课程以及其他共同举办的活动，不得泄露给未参与活动的第三方。

第十条

双方将努力为专家、学者、学生和实习生提供必要的支持与便利，以完成现有执行计划而产生的任务。

第十一条

为执行本计划，双方同意按照以下方式分担经费：

- 关于人员和团组交流，具体费用将通过外交渠道另行商定；

- 对于第三条中所指的学生，他们将在就学期间享受接收国给予的奖学金，国际旅费则由派出国负担。

第十二条

对于本计划执行期间可能产生的新的合作项目或新的问题，双方将通过外交渠道另行磋商。

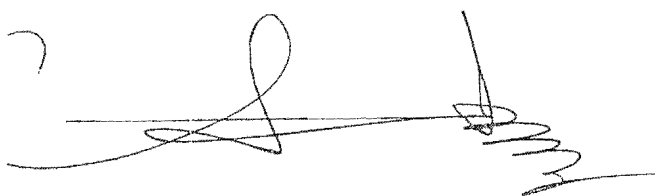
本执行计划自签字之日起生效。执行计划到期后，可自动延长三年。执行计划双方的任何一方可提前三个月以书面形式向另一方提出修订或终止本执行计划。

本执行计划由阿尔及利亚民主人民共和国高教与科研部和中华人民共和国教育部于 2015 年 月 日在北京签署，一式两份。每份均用阿拉伯文和中文写成，两种文本具有同等效力。

阿尔及利亚民主人民共和国

高教与科研部

代 表



中华人民共和国

教 育 部

代 表

袁贵仁
